



**8. JULI:
GEDÄCHTNIS
UNSERES HL VATERS KILIAN,
ERLEUCHTERS DER FRANKEN,
UND SEINER GEFÄHRTEN
KOLONAT UND TOTNAN**





**МЕСЯЦА ИЮЛИЯ В 8 ДЕНЬ:
ПАМЯТЬ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ
ОТЦА НАШЕГО КИЛИАНА,
ПРОСВЕТИТЕЛЯ ФРАНКОНИИ,
И ЕГО ДРУГОВ
КОЛОНАТА И ТОТНАНА**



GEDÄCHTNIß DER HLL. KILIAN, KOLONAT UND TOTNAN

VESPÉR

(PRIMA PĒTRU DIAKONU)

ZUM "HERR, ICH RUF ZU DIR"

3. TON

(3.) *Kantor:* Denn bei dem Herrn ist Erbarmen
und reiche Erlösung bei ihm,

Alle: und er wird Israel erlösen von allen seinen Sünden.

Wie sollen wir euch besingen, * Kilian, Kolonat und Totnan? * Dem Abraham und den Seinen * seid ähnlich ihr geworden, * seid ausgezogen in die Fremde, * in ein Land, das Gott euch zeigte; * um seinen Willen zu erfüllen, * habt alles ihr verlassen. * Die ihr steht am Throne der Gnade * bittet für eure Herde.

(2.) *Kantor:* Lobet den Herrn, alle Heiden,

Alle: ihr Völker alle, lobpreiset ihn.

Wie sollen wir euch lobpreisen, * Kilian, Kolonat und Totnan? * Dem Johannes und seinen Schülern * seid ähnlich ihr geworden, * habt einem neuen Herodes * Gottes Gesetz vor Augen gehalten, * nicht gefürchtet die neue Herodias, * die euch bedrohte mit tödlicher Rache. * Sie konnte euch nehmen das irdische Leben, * nicht aber das künftige in Herrlichkeit. * Die ihr steht am Throne der Gnade * bittet für eure Herde.

(1.) *Kantor:* Denn festgegründet ist über uns seine Barmherzigkeit,

Alle: und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

ПАМ'ЯТЬ СВВ. КИЛИАНА, КОЛОНАТА И ТОТНАНА

ВЄЧЄРНЯ

(ТВОРЄНІЄ ПЄТРА ДІАКОНА)

НА "ГОСПОДИ, ВОЗЗВАХ"

ГЛАГ 3

(3.) *Гол.:* **Я**ко у Гóспода мѣлость,
и мнóгое у Него́ избавлѣние,
Все: и Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.

Кáко воспоѣм вы, * Килиáне, Колонáте и Тотнáне? *
Авраáму со прѣснѣми его́ * подóбни бѣли есте́, *
пошли́ есте́ в зѣмлю чужду, * во страну́, юже вам Бог
показá, * да волю́ Его́ сотворѣте, * вся остáвили есте́. *
Стоя́ще у престóла благодáти, * молѣте о стáде вáшем.

(2.) *Гол.:* **Х**валѣте Гóспода, вси язѣцы,
Все: похвалѣте Его́, вси лю́дие.

Кáко похвáлим вы, * Килиáне, Колонáте и Тотнáне? *
Иоáнну со ученикѣи его́ * подóбни бѣли есте́, * закóн
Бóга принесли́ есте́ * пред нóваго Ирода, * нóвѣя
Иродиáды не убоѣлися есте́, * дышущѣя прещѣнием и
убѣйством на вы; * сѣя́ возмо́же живóт ваш, ѣже на
землѣ, отъя́ти, * никáкоже бѣдущѣй во слáве. * Стоя́ще у
престóла благодáти, * молѣте о стáде вáшем.

(1.) *Гол.:* **Я**ко утвердѣся мѣлость Его́ на нас,
Все: и ѣстина Госпóдня пребывáет вовѣк.

Å GEDÄCHTNIS DER HLL. KILIAN, KOLONAT UND TOTNAN Å

Wie sollen wir euch erheben, * Kilian, Kolonat und Totnan? * Dem Herren selbst und seinen Jüngern * seid ähnlich ihr geworden, * der da kam als der Menschensohn, * da er wandelte auf Erden, * um die Erlösung allen zu künden, * ohne sein eigen zu nennen * eine Stätte, wohin er lege * sein Haupt, so es ermüdet. * Die ihr steht am Throne der Gnade * bittet für eure Herde.

EHRE..., DERS. TON

Kantor: Ehre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Als ein dreifaches Lichtgestirn * habt ihr verkündet die Drei-Einheit Gottes; * den dreifachen Dienst eines Bischofs, Priesters und Diakonen * habt ihr geübt zum Heile der Gläubigen. * Die dreifache Hingabe des Lebens * habt ihr geübt um Christi willen, * seid gestorben seinen Tod in der Taufe, * habt als Heimatlose in der Fremde gelebt, * habt bezeugt mit eurem Blute * die Wahrheit des Herren, * die da bleibt in Ewigkeit.

JETZT..., DERS. TON, THEOTOKION

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

Als der Apostel Geleiterin, * als der Martyrer Königin, * als der Heimatlosen Trösterin, * als der Armen Beschützerin * haben dich erfahren die Boten des Glaubens * und Erleuchter unseres Landes. * So bitten wir, Gottesgebärerin: * Sei auch unsere Helferin.

Lesungen (Gen 12,1-9; Mal 3 und 4 [Ekloge, s. 29.08.];

Weish 4,7.16-20 [Ekloge], 5,1-7 [s. 29.08]).

Како вознесём вы, * Килиа́не, Колонáте и Тотна́не? *
Господеви Самому́ со ученики́ Его́ * подобни́ бы́ли
есте́, * Иже при́де я́ко Сын Челове́чь, * и по землѣ
хожда́ше, * да спасе́ние возвестѣ́т всем, * никóже
мѣсто * нарече́ своё, иде́же главы́ * подклонѣ́ти, внегда́
ей утрудѣ́тися. * Стоя́ще у престо́ла благода́ти, * мо́лите
о ста́де ва́шем.

СЛАВА..., ГЛАГ ТОЙЖЕ

Гол.: Сла́ва Отцу́, и Сы́ну,

Все: и Свято́му Ду́ху.

Яко трисия́нное свети́ло * возвестѣ́ли есте́ Трои́цу,
еди́наго Бо́га; * трегубу́ю службу́ я́ко еписко́п,
пресви́тер и диа́кон * сотвори́ли есте́ во спасе́ние
ве́рным, * трегубо́ живо́т ваш * положи́ли есте́ Христа́
ра́ди, * сме́ртию Его́ у́мерли есте́ креще́нием, * я́ко
ста́ннии пожи́ли есте́, * свиде́тельствова́ли есте́ кро́вию
ва́шею * о и́стине Господни, * я́же во ве́к пребыва́ет.

И НЫНЄ..., ГЛАГ ТОЙЖЕ, БОГОРОДИЧЄН

Гол.: И ны́не, и прѣсно,

Все: и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Апосто́лов водѣ́тельница, * мучеников ца́рицу, *
ста́нных утѣшительницу, * ни́щих заступни́цу * Тя
позна́ша ве́стницы ве́ры * и просветѣ́тели землѣ́ на́шея. *
Тѣмже мо́лимтися, Богоро́дице, * бу́ди и на́м
помощни́ца.

Чтения (Быт 12,1-9; Мал 3 и 4 [см. 29.08.];

Прем 4,7.16-20, 5,1-7 [см. 29.08]).

STICHERA ZU DEN APOSTIGHA

3. TON

Nicht kann der Jünger größer sein * als es ist sein Meister. * Doch erweise er sich würdig * seines Gottes und Erlösers * wie ihr, Erleuchter der Franken.

Kantor: **W**underbar ist Gott

Alle: in seinen Heiligen. (Ps 67,36)

Ahmet mich nach, so spricht der große Paulus, * da ich selbst bin ein Nachahmer Christi. * Dies habt ihr befolgt, ihr Erleuchter der Franken, * und seid so selbst zum Vorbild geworden * aller, die Gott in Wahrheit suchen.

Kantor: **K**ostbar ist in den Augen des Herrn

Alle: der Tod seiner Frommen. (Ps 115,6)

Ehristi Kreuz habt ihr auf euch genommen * und seid ihm nachgefolgt, Erleuchter der Franken, * seid wie er gehorsam geworden * bis in den Tod, der euch nicht schreckte, * da er ein Tod war zum Leben.

EHRE..., DER. TON

Kantor: **E**hre sei dem Vater und dem Sohne

Alle: und dem Heiligen Geiste.

Zur Einholung der Früchte deines Weinbergs * hast du gesandt deine Boten und Knechte. * Mit Schlägen haben die Winzer sie empfangen * und sie verjagt aus deinem Erbe, * am Ende sie getötet, * wie einst deinen eigenen Sohn. * Doch blicke herab vom Himmel, o Gott, * und schau in Gnaden auf dein Erbe.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНѢ

ГЛАГ 3

Ученик не мѡжет бѡлее * учѣтеля своего бѣти, * но да покажет себѣ достѡйна * Бѡга и Спаса своего, * якоже вы, просветителие людѣй франкѡнских.

Гол.: Дѣвен Бог

Все: во святѣх Своих. (Пс 67,36)

Тако глаголет великий Павел: * подобни мне бывайте, якоже аз Христу. * Сему последовали есте, просветителие людѣй франкѡнских, * и тако сами образ оставили есте * всем, взыскающим Бѡга воистинну.

Гол.: Честна пред Господем,

Все: смерть преподобных его. (Пс 115,6)

Крест Христов вземше на себе, * тому последовали есте, просветителие людѣй франкѡнских, * подобно тому послушны были есте * даже до смерти, яже вы не утраши, * яко смерть та в живѡт бысть.

СЛАВА..., ГЛАГ ТОЙЖЕ

Гол.: Слава Отцу, и Сыну,

Все: и Святому Духу.

Да винограда твоего плоды приимут, * вестники и рабы твоя послал еси. * Делателие их прияша ранами * и изгнаша от наследия твоего, * последи же их умертвиша, * якоже сына собственного твоего иногда; * но приникни с небесе, Бѡже, * и благодатию на твое наследие призри.

JETZT..., DERS. TON, THEOTOKION

Kantor: Jetzt und immerdar

Alle: und in alle Ewigkeit. Amen.

Zum wahren Weinstock bist du geworden, * Gottesgebärerin
Jungfrau, * an welchem reifte die götttliche Traube, * die
ausgesupresst ward in der Kelter des Kreuzes, * um uns, sein
Erbe, zu retten.

APOLYTIKION

3. TON

In Freuden wir heute euer gedenken, * die ihr uns gebracht
die Botschaft vom Heile, * Kilian, unser Vater unter den
Heiligen, * Kolonat und Totnan, ihr seine getreuen Helfer; *
bittet Christus, dass er uns schenke das große Erbarmen.

EHRE... JETZT..., THEOTOKION

Dein Sohn und Gott hat einst zu Kana gewandelt * Wasser
zu Wein auf dein Bitten, Gottesgebärerin, * doch seine
Stunde war in Wahreit erst gekommen, * als du standest an
seinem Kreuze, * das machtvoll er wandelte zum Baume des
Lebens.

И НЫНЄ..., ГЛАГ ТОЙЖЄ, БОГОРОДИЧЄН

Гол.: **И** ныне, и присно,

Все: **и** во веки веков. Аминь.

Лоза истинная явилася еси, * Богородице Дѣво, * на нейже зре гроздец божественный, * иже в точиле испран бысть крестнем, * да нас спасет свое наследие.

ТРОПАРЬ

ГЛАГ 3

Память ва\$шу днесь радостию праздуем, * вы бо спасение нам возвестили есте, * Килиа\$не, иже во святых отец наш, * Колонате и Тотнате, его верная помощника, * молитѣ Христа нам даровати велию милость.

СЛАВА..., И НЫНЄ..., БОГОРОДИЧЄН

Преложил\$ иногда в Кане Сын и Бог Твой * воду в вино молитвами Твоими, Богородице, * обаче час Его воистинну прииде * Тебе при кресте Его стоящей, * егоже силою Своею во древо жизни изменил есть.